

التغير الدلالي في بعض الكلمات والعبارات في المحادثة اليومية
باللغة العربية لدى طلاب معهد النجاح العصري للبنين

رسالة الماجستير

إعداد :

سكان أريا فوترا

رقم التسجيل:

١٧٠٢١١٠٦٠١٩٥



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدرسات العليا

بنجرماسين

م ٢٠٢١

التغير الدلالي في بعض الكلمات والعبارات في المحادثة اليومية

باللغة العربية لدى طلاب معهد النجاح العصري للبنين

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد :

سكان أريا فوترا

رقم التسجيل:

١٧٠٢١١٠٦٠١٩٥



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدرسات العليا

بنجرماسين

م ٢٠٢١

الإقرار

أنا الموقع أدناه

الاسم : سكان أريا فوترا

رقم التسجيل : ١٧٠٢١١٠٦٠١٩٥

الميلاد : رانتاو، ٢ يونيو ١٩٩٤

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة بموضوع : "التغير الدلالي في بعض الكلمات و العبارات في المحادثة اليومية باللغة العربية لدى طلاب معهد النجاح العصري للبنين" من جهدي شخصيا وقمت بتقديمها إلى الدراسات العليا بجامعة أتساري الإسلامية الحكومية. وما اقتبست من شيء إلا قد أحلت إلى مصادرها و مراجعتها. وأقر بأني مسئول عن جميع مضامين هذه الرسالة.

بنجرماسين، ٢٥ مايو ٢٠٢١

المقر



سكان أريا فوترا

رقم التسجيل ١٧٠٢١١٠٦٠١٩٥

تقرير مشرف الرسالة

التغير الدلالي في بعض الكلمات و العبارات في المحادثة اليومية باللغة العربية لدى طلاب

معهد النجاح العصري للبنين

التي تقدمها الباحث

سكان أريا فوتر

رقم التسجيل ١٧٠٢١١٠٦٠١٩٥

وافق المشرفان على تقديمها للجنة المناقشة

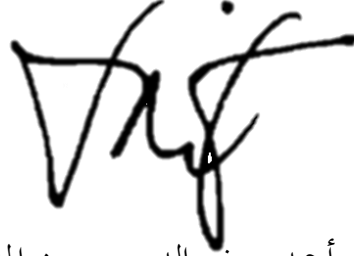
المشرف الثاني



أ. د. أحمد مرادي الماجستير

التاريخ ٢٨ مايو ٢٠٢١

المشرف الأول



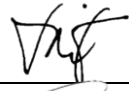



أ. د. أحمد سيف الدين حسين الماجستير

التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٢١

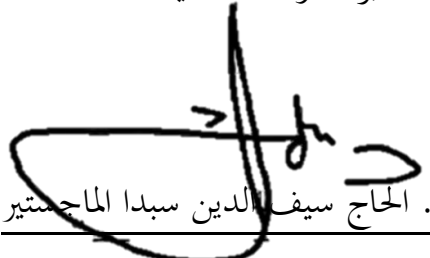
تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح الرسالة

بناء على توجيهات السادة المناقشين بتصحيح رسالة الماجستير تحت الموضوع "التغير الدلالي في بعض الكلمات و العبارات في المحادثة اليومية باللغة العربية لدى طلاب معهد النجاح العصري للبنين" قدمها سكان أريا فوتر رقم التسجيل ١٧٠٢١١٠٦٠١٩٥ وقد تم تصحيحها حسب التوجيهات في الجلسة العلمية التقديمية المنعقدة في ٢٤ يونيو ٢٠٢١ م الموافق ١٣ ذو القعدة ١٤٤٢ هـ

لجنة المناقشة

التاريخ	التوقيع	الممتحنون
06/08/21		١. د. سيف الدين حسين الماجستير
16/08/21		٢. د. وحي الدين الماجستير
06/08/21		٣. د. أحمد مرادي الماجستير
10/08/21		٤. د. فيصل مبارك سيف الماجستير

مدير الدراسات العليا


أ.د. الحاج سيف الدين سبدا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٦٢١١٩٨٦٠٣١٠٠١

الشكر والتقدير

الحمد لله الرحمن، الحنان المنان، الذي أنعمنا بالإيمان وهدانا إلى سبيل الجنان والصلاة والسلام على سيدنا مُحَمَّد، وعلى آله وأصحابه وسلم وبعد.

فبعد شكر الله عز وجل أقدم بشكر جزيل إلى سعادة المشرفين على هذه الدراسة وهؤلاء أ. د. أحمد سيف الدين حسين الماجستير وأ. د. أحمد مرادي الماجستير الوسيلة على ما قدماه من التوجيهات والإرشادات والنصائح بكل صور وحلم حتى تمكنت على صورة حالية من استكمالها. وأسأل الله رب العرش العظيم أن يجزيهم الثواب في الدارين وأن يبارك وينفعنا في علمهم وعملهم.

كذا أقدم بجزيل الشكر والامتنان لسيادة مدير جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الأستاذ الدكتور مجيب الرحمن الماجستير ومدير الدراسات العليا الأستاذ الدكتور الحاج سيف الدين سبدا الماجستير لما أعطياني فرصة للدراسية في مرحلة الدراسات العليا في هذه الجامعة.

ولن أنس أن أتوجه بشكري وتقديري الجزيلين للوالدين لما قد شجعا ونبهاني لإكمال الدراسة لأقصر وقت ممكن، جزاهم الله خير الجزاء.

اختتاماً أشكر الشكر الموصول لمن ساعد في توزيع أو جمع أداة الدراسة ولم يتسع المجال لذكره ولمن أسند إلى الباحث نصيحة أو قدم له معونة أو دعوة في ظهر الغيب يعد هذا الشكر لهم جميعاً المتواضع وأقول جزاكم الله العني خيراً كثيراً من الجزاء.

فهرس المحتويات

المقدمة		الباب الأول
أ -	خلفية البحث.....	١
ب -	أسئلة البحث.....	٦
ج-	أهداف البحث.....	٧
د-	فوائد البحث.....	٧
هـ-	تحديد الإجراءي.....	٨
و-	الدراسات السابقة.....	٩
الإطار النظري		الباب الثاني
أ-	الدلالة.....	١٤
ب-	أقسام الدلالة.....	١٦
ج-	مفهوم المعنى.....	٢٩
د-	أنواع المعنى.....	٢٣
هـ	الفرق بين الدلالة والمعنى.....	٣٧
و	التغير الدلالي.....	٤٢
ل-	ظاهرة استخدام اللغة العربية في المعهد العصري.....	٦٩
منهج البحث		الباب الثالث
أ-	نوع ومدخل البحث.....	٦٩
ب-	تصميم البحث.....	٧٠
ج-	ذات البحث.....	٧١
د-	موضوع البحث.....	٧١
هـ-	المصادر البيانات.....	٧١
و-	أساليب جمع البيانات.....	٧٣

٧٥	.....	ز- أساليب تحليل البيانات
٧٧	.....	ز- هيكل البحث
		الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها
٧٩	.....	أ ملحة عن مكان البحث
٨٢	.....	ب البيانات وتحليلها
		الباب الخامس الخاتمة
١٣٠	.....	أ نتائج البحث
١٣٢	.....	ب التوصيات
١٣٣	.....	قائمة المراجع
		الملاحق

مستخلص البحث

سكان أريا فوترا (١٩٥٠٦٠٦٠٢١١٠١٧): "التغير الدلالي في بعض الكلمات والعبارات في المحادثة اليومية باللغة العربية لدى طلاب معهد النجاح العصري للبنين". رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، الدراسات العليا، جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين ٢٠٢١ م
تحت إشراف: (١) أ. د. أحمد سيف الدين حسين الماجستير، (٢) أ. د. أحمد مرادي الماجستير

الكلمة الأساسية: التغير الدلالي

اللغة العربية هي اللغة المستخدمة في المعاهد العصرية في إندونيسيا كثيرا لآلة الاتصال بين الطلاب في المحادثة اليومية، وعند ما استخدمت اللغة كآلة الاتصال بين الطلاب طهرت أنواع اللغة العربية المختلفة على مستوى مستخدميها التي تغيرت دلالتها من الدلالة الأولى أو الدلالة الفصحى إلى الدلالة الثانية أو الدلالة المخصصة التي يفهمها الطلاب أنفسهم دون الآخر ولا سيما الناطقين بها.

معهد النجاح العصري للبنين من مؤسسة المعهد العصري الذي ألزم الطلاب على استخدام اللغة العربية والإنجليزية في المحادثة اليومية، وإلزام استخدامها يبيد ظاهرة التغير الدلالي في بعض الكلمات والعبارات في اللغة العربية المستخدمة لديهم حيث أنها يفهمها الطلاب أنفسهم فحسب. لذلك تركز هذا البحث في التغير الدلالي في بعض الكلمات والعبارات في المحادثة اليومية باللغة العربية لدى طلاب معهد النجاح العصري. يهدف البحث إلى وصف الكلمات والعبارات التي تغيرت دلالتها وأشكالها وأسبابها والعبارات في المحادثة اليومية باللغة العربية لدى طلاب معهد النجاح العصري.

أما منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو البحث الميداني (Field Research). الذي استخدمه الباحث لكشف البيانات والمعلومات الموجودة في الميدان والبيانات المأخوذة من المستجيبين مباشرة، واشترك الباحث في الميدان لنيل البيانات. استخدم الباحث في هذا البحث هو المنهج الوصفي، ليصف التغير الدلالي في المحادثة اليومية بمعهد النجاح للبنين علي الصورة الوصفية هي تهدف إلى وصف الظواهر أو الأشياء المعينة في جمع الحقائق والمعلومات وتقدير حالتها كما توجد عليه في الواقع وأما ذات البحث في هذا البحث هي الكلمات والألفاظ والعبارات عند الطلاب

وأهمية نتائج هذا البحث هي الكلمات أو الفاظ أو العبارات التي تغيرت دلالتها من دلالة الفصحى أو الدلالة الأولى إلى الدلالة الأخرى التي يفهموها فحسب وأشكال تغيرها كتضييق المعنى وتوسيع المعنى ونقل المعنى مع ارتباط بين المعنى الأول والمعنى الثاني ونقل المصدر إلى الفعل ونقل المصدر إلى اسم الفاعل ونقل الصفة المشبهة باسم الفاعل إلى المصدر ونقل اسم الفاعل إلى اسم المفعول ونقل اسم المفعول إلى الفعل ونقل الحروف إلى الفعل. وأسبابها هي تأثير اللغة الإندونيسية في مجموعة متنوعة من المحادثة وظهور الحاجة إلى تعبير باللغة العربية و تأثير اللغة البنجرارية في مجموعة متنوعة من المحادثة و الانحراف اللغوي عند الطلاب وكثرة الاستعمال بين الطلاب.

ABSTRACT

Sukkan Arya Putra (170211060195); “**Semantic Exchanges of Some Words and Phrases in Daily Conversation in Arabic for Student of Pondok Modern An Najah for boys**” Thesis of Postgraduate Arabic Language Education Department, Antasari University Banjarmasin 2021, under the guidance of Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA. Dan Dr. Ahmad Muradi, M.Ag.

Keywords: Semantic, Change, Conversation, Arabic

Arabic is a language that is often used in modern Islamic boarding schools in Indonesia as a means of communication for students in their daily conversations. When Arabic is used among students as a communication tool, Arabic words or expressions arise that have changed from the meaning of *fusha* or from the initial meaning to meanings that other people, especially native speakers of the language cannot understand, except by the students themselves.

Pondok Modern An Najah Putra is a Modern Islamic Boarding School educational institution that requires its students to use Arabic and English in daily conversation, this language obligation raises the phenomenon of changing meanings in sentences or expressions in the Arabic language they use which can only be understood by their environment. Therefore, this research is focused on changing Arabic words and expressions of the students of Pondok Modern An Najah Putra in daily conversation.

To achieve this goal, the researcher uses a type of field research by using a descriptive qualitative approach to describe the facts that exist in the research area with the main subject of research changing meaning and the object of research is the words and expressions that exist in the students of Pondok Modern An Najah Putera. both verbally and written.

The results of this study are words and expressions that have exchanged their meaning from the meaning of *fusha* or the initial meaning to other meanings that are only understood by students, forms of meaning exchange such as narrowing of meaning, expansion of meaning, and exchanges in new meanings with associations, exchanges in meaning, the meaning of *mashdar* to *fi'il*, exchanging the meaning of *mashdar* to *ismul fa'il*, exchanging the meaning of *shifah musyabbah bi ismi al-fail* to *mashdar*, exchanging the meaning of *ismul fa'il* to *isim maf'ul*, exchanging *ismul maf'ul* to *fi'il*, and exchanging *harf* to *fi'il*. Because the change in meaning is the influence of Indonesian in a variety of conversations, the emergence of the need for Arabic expressions, the influence of the Banjar language in various conversations, deviations in understanding Arabic, which is often used among students.

ABSTAK

Sukkan Arya Putra (170211060195); “**Perubahan Makna Sebagian Kata Dan Ungkapan Pada Percakapan Sehari-hari Berbahasa Arab Santri Pondok Modern An Najah Putera**” Tesis Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Antasari Banjarmasin 2021, dibawah bimbingan: Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA. Dan Dr. Ahmad Muradi, M.Ag.

Kata Kunci: Perubahan, Makna, Percakapan, Bahasa Arab

Bahasa Arab adalah bahasa yang sering digunakan di pondok pesantren modern di Indonesia sebagai alat komunikasi santri dalam percakapan sehari-hari mereka. Ketika Bahasa Arab digunakan di kalangan santri sebagai alat komunikasi, maka timbulah kata-kata dan ungkapan Bahasa Arab yang telah berubah dari makna *fusha* atau dari makna awal ke makna baru yang tidak dapat dipahami orang lain, apalagi penutur bahasa tersebut, terkecuali oleh santri itu sendiri.

Pondok Modern An Najah Putra merupakan lembaga pendidikan Pesantren Modern yang mewajibkan santrinya menggunakan bahasa Arab dan Inggris dalam percakapan sehari-hari, kewajiban berbahasa tersebut memunculkan fenomena perubahan makna pada kata dan ungkapan pada bahasa Arab yang mereka gunakan yang hanya dapat dipahami oleh lingkungan mereka sendiri. Oleh karena itu penelitian ini difokuskan pada perubahan kata dan ungkapan bahasa Arab santri Pondok Modern An Najah Putra pada percakapan sehari-hari.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kata dan ungkapan yang telah berubah maknanya serta bentuk perubahan maknanya dan sebab-sebab perubahan makna yang ada pada kata dan ungkapan bahasa Arab dalam kata dan ungkapan santri Pondok Modern An Najah Putera.

Untuk mencapai tujuan tersebut peneliti menggunakan menggunakan jenis penelitian lapangan (*Field Research*) dengan menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif untuk mendeskripsikan fakta-fakta yang ada di tempat penelitian dengan subjek penelitian perubahan makna dan objek penelitian adalah perkataan dan ungkapan yang ada pada santri Pondok Modern An Najah Putera baik lisan maupun tulisan.

Hasil dari penelitian ini adalah kata-kata dan ungkapan yang telah berubah maknanya dari makna *fusha* atau makna awal ke makna lain yang hanya dipahami oleh santri saja, bentuk-bentuk perubahan makna seperti penyempitan makna, perluasan makna, dan perubahan makna baru dengan asosiasi, perubahan makna *mashdar* ke *fi'il*, perubahan makna *mashdar* ke *ismul fa'il*, perubahan makna *shifah musyabbah bi ismi al-fail* ke *mashdar*, perubahan makna *ismul fa'il* ke *isim maf'ul*, perubahan *ismul maf'ul* ke *fi'il* dan perubahan *huruf* ke *fi'il*. Sebab perubahan makna adalah pengaruh bahasa Indonesia dalam ragam percakapan, munculnya keperluan ungkapan berbahasa Arab, pengaruh bahasa Banjar dalam ragam percakapan, penyimpangan dalam pemahaman bahasa Arab, seringnya digunakan antara santri.